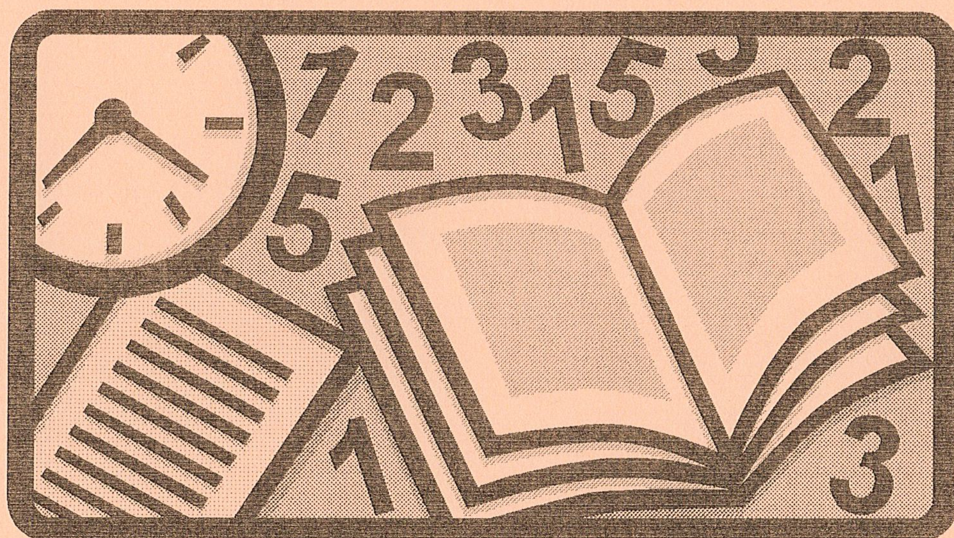
KINDERBOEKENFESTIVAL 2001

SCHRIJVERSINFORMATIE



EVELYN RUIZ – CROES

Evelyn Ruiz-Croes haar hobby's zijn:

1. Boeken schrijven
2. Lezen
3. Zwemmen

BIOGRAFIE EVELYN RUIZ-CROES

Evelyn Ruiz-Croes (Aruba) werkte na haar onderwijzersopleiding een aantal jaren als administratief medewerkster. Daarna was zij van 1980 tot 1986 leerkracht in het basisonderwijs en speciaal onderwijs. Vervolgens was zij werkzaam bij de Directie Onderwijs Aruba, waar zij zich als lid van de werkgroep 'Siña Lesa' bezighield met de ontwikkeling van een leesmethode in het Papiaments voor het speciaal onderwijs. Momenteel is zij lid van de werkgroep 'Mediles' die een Papiamentse taalmethode voor het speciaal onderwijs voorbereidt.

Evelyn Ruiz-Croes haalde haar derdegraads diploma Papiaments in 1997. Voordien was zij al als vertaalster actief. In 1989 kwam haar eerste vertaling in het Papiaments van het Berenboek van Etienne Bruneel uit: *'E bestia di Buki'*. In 1994 vertaalde zij het boek *'David's little Indian'* naar het Papiaments: *'E indjan chikito'*. In 1997 verscheen haar eerste eigen boek *'Epa...un strea'*. Verder schreef zij ongeveer twintig korte verhalen als inleiding bij thema's in het kader van godsdienstlessen in het basisonderwijs. Af en toe publiceert zij ook verhalen in de kinderkrant 'Bon Dia Muchanan'.
En in 2001 verscheen haar nieuwste kinderboek *'E kitrin di florin'* over de verschillende Arubaanse munten.

Evelyn Ruiz-Croes

Evelyn Croes (Aruba, 1955) volgde na haar middelbare school een opleiding voor onderwijzeres. Later heeft ze ook haar derdegraads Papiamento behaald. Tot 1986 heeft ze les gegeven in het basisonderwijs en in het speciaal onderwijs. Ter inleiding van thema's voor godsdienstlessen schreef ze twintig korte verhalen.

Behalve werkzaam in het onderwijs, was ze ook lid van diverse werkgroepen, zoals de werkgroep Sina Lesa, die leesmethodes in het Papiamento ontwikkelde voor speciaal onderwijs, en de werkgroep Mediles waarin taalmethodes in het Papiamento werden ontwikkeld voor het speciaal onderwijs.

Naast diverse korte verhalen, ondermeer gepubliceerd in *Bon Dia Muchanan*, heeft Evelyn Ruiz-Croes twee kinderboeken vertaald in het Papiamento: *E bestia di buki* (naar *Het bereboek* van Etienne Bruneel) en *E indjan chikito* (naar *David's little indian* van Margaret Wise-Brown).

In 1997 heeft Ruiz-Croes *Epa...un strea* geschreven: een boekje waarin op eenvoudige wijze de geschiedenis en betekenis van de Arubaanse vlag wordt uitgelegd.

Bibliografie Evelyn Ruiz-Croes

E bestia di buki - 1987 (naar *Het bereboek* van Etienne Bruneel)

E indjan chikito - 1994 (naar *David's little indian* van Irene Goede)

Epa...un strea - 1997

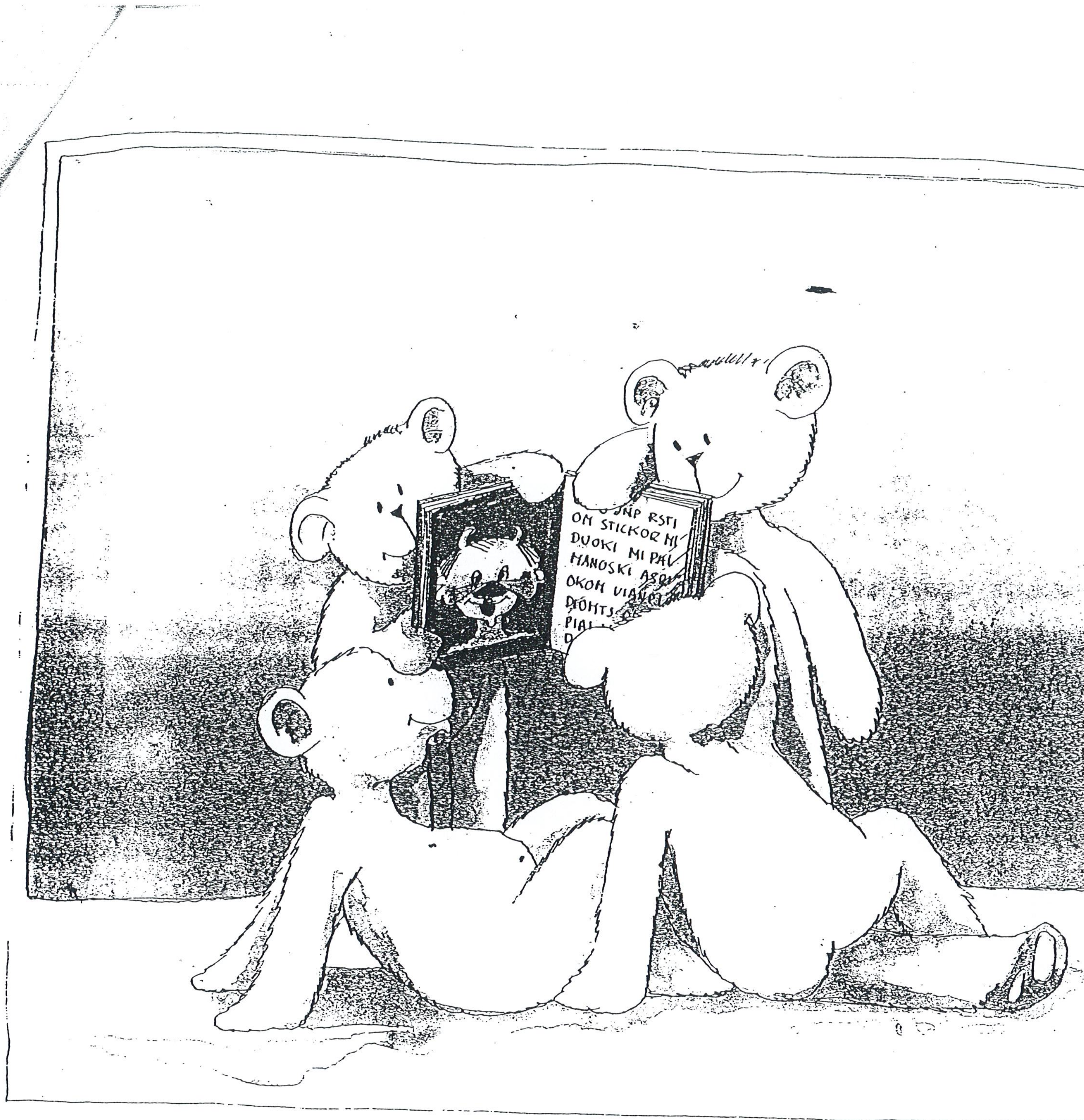
E kitrin di florin - 2001

E BESTIA DI BUKI

Etienne Bruneel



BIBLIOTECA NACIONAL AR
3 0993 00083 256



Mésora e bernan ta sinta den un huki,
purá pa mira ta kico tin den e buki.
"Ai mi mama, mira un cara!"
"E ta parse un mònster, un fantasma!"
"Waaa! Mi kièr sa c'e ta move, e ta sali!"
"Ui! Mira con su wowonan ta wak mi."

IRENE GOEDE

E indjan chikito



Epa... un strea!



J

902.6
ruiz

BIBLIOTECA NACIONAL ARUBA

3 0993 00409 756 4

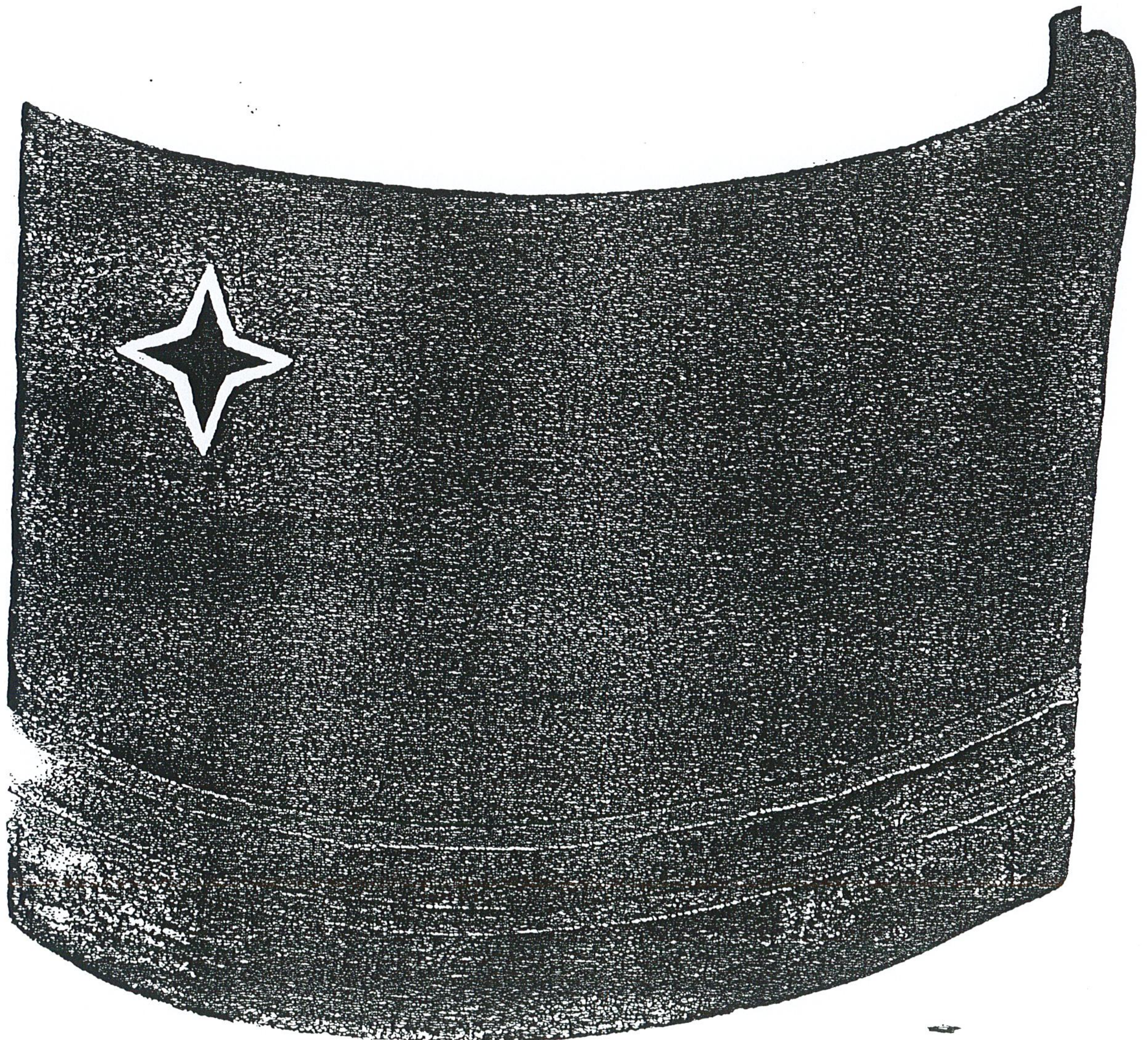
skirbi pa Evelyn Ruiz-Croes
cu pintura di Sidney Gunsam
CHARUBA

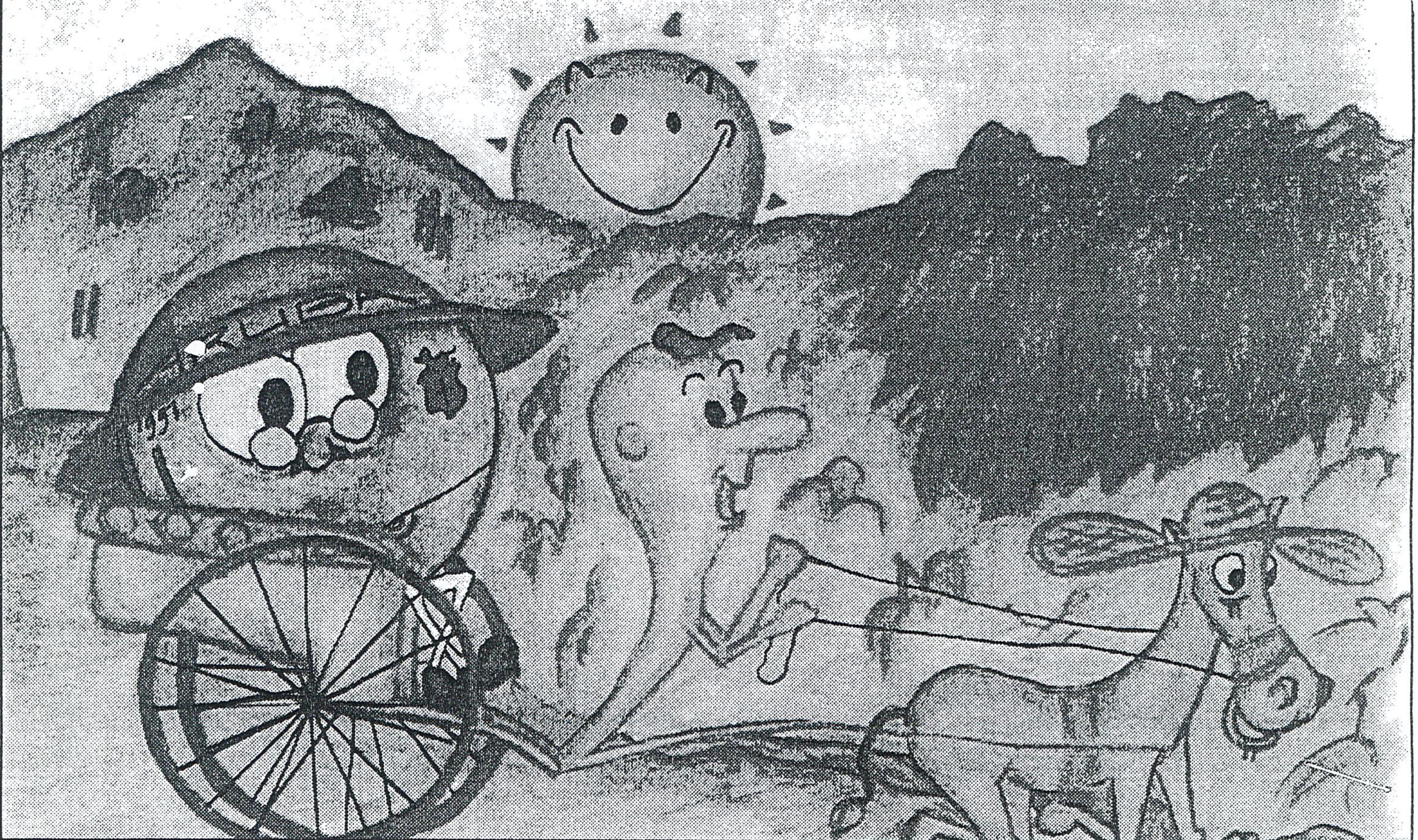
Bo ta mir'e?

Rondona di blauw,
manera lama Caribe.

Compaña pa dos strepi geel,
geel di flor di aloe,
color di wanglo y di kibrahacha.

Hunto nan ta forma
BANDERA DI PAIS ARUBA.





ORANJESTAD — *E kitrin di florin* luidt de titel van het nieuwste kinderboek van Arubaanse origine. Schrijfster Evelyn Ruiz-Croes heeft hierin op beeldende wijze de moeilijke opdracht beschreven waaraan door het Arubaanse muntgeld voldaan moet worden om in aanmerking te kunnen komen voor een ritje in de koets van meneer Florin.

Het boek werd afgelopen vrijdag op feestelijke wijze ten doop gehouden in het amfitheater van de Nationale Bibliotheek in Oranjestad.

Het boek is verschenen ter gelegenheid van het derde lustrum van de Centrale Bank van Aruba. De munten die erin voorkomen zijn uit de serie Arubaans geld die is ontworpen door Evelino Fingal. De coördinatie van het project was in handen van Directie Onderwijs, sectie curriculumontwikkeling. De gedichtjes in het boek leren kinderen spelenderwijs te rekenen met geld. Aan het einde van het boek weten zij hoeveel kwartjes, dubbeltjes en stuivers in een florin passen. Ook de illustraties zijn zeker de moeite waard om uitgebreid te bekijken. Sheila Werleman heeft de avonturen van de munten laten plaatsvinden tegen een typisch Arubaanse achtergrond. Cas di Cultura, de Wilhelminastraat, heel veel cactussen en natuurlijk de Centrale Bank zijn in het boek te zien.

Het boekje is bestemd voor kinderen in de leeftijd van zes tot negen jaar en is te koop voor twintig florin.

Shon Kitrin, masha kier e tin.
Solamente cu florin e ta keiro rond sin fin.
Pero Shon Florin ta fada y den caya e ta baha.
Tur otro moneda ta bin na careda.
Hopi gana nan tur tin di dal ronchi den kitrin.
Nan ta logra esaki?

